

Аннотация. С развитием политических, экономических, торговых и культурных связей между Турцией и Россией в последние годы возникает необходимость в русскоговорящих специалистах в Турции. Те, чьим родным языком является турецкий, в процессе изучения русского языка сталкиваются с некоторыми трудностями. Эти трудности объясняются тем, что оба упомянутых языка принадлежат к разным языковым семьям. Русский относится к балтийско-славянской ветви индоевропейской языковой семьи, в то время как турецкий язык принадлежит ветви урало-алтайской семьи. На начальном этапе изучения русского языка студенты изучают алфавит и правописание как печатными буквами, так и письменно. Трудности продолжаются и при изучении грамматики, когда проявляется разница между грамматикой русского языка и грамматикой турецкого языка. В процессе обучения русскому языку предстоит решить проблему несоответствия грамматических форм в одной логической плоскости. Употребление дательного падежа – одна из форм подобного несоответствия. В статье представлена разница между дательным падежом в турецком и русском языках, описаны проблемы, связанные с различиями, возникающими в случаях обозначения направления (ориентира) в Турции и в России. В статье автор классифицирует трудности, связанные с изучением дательного падежа. Это трудности, возникающие в безличных предложениях, трудности в употреблении возрастных категорий, трудности в использовании предлогов в русском языке некоторых глаголов. Ошибки, которые появляются в процессе изучения иностранных языков, связаны с логикой. Нужно уметь думать на изучаемом языке, адаптироваться к требованиям его использования.

Ключевые слова: русский падеж; дательный падеж; аспекты преподавания грамматики.

У всех людей есть общая черта: с рождения они знают один язык и этот язык является врождённым. Благодаря этому мы узнаем языковые навыки родного языка. Независимо от того, находите ли вы в среде общения данного языка или нет, знания вашего мозга в той или иной мере проявляют себя [15].

С развитием политических, экономических, торговых и культурных связей между Турцией и Россией в последние годы возникает необходимость в русскоговорящих специалистах в Турции. Сознвая значение укрепления связей между двумя странами, те, кто заинтересован в знании русского языка, на собственные средства поступают на факультеты русского языка и литературы и изучают русский язык. Те, чьим родным языком является турецкий, в процессе изучения русского языка сталкиваются с некоторыми трудностями. Эти трудности объясняются тем, что оба упомянутых языка принадлежат к разным языковым семьям. Русский относится к балтийско-славянской ветви индоевропейской языковой семьи, в то время как турецкий язык принадлежит ветви урало-алтайской семьи [14].

На начальном этапе изучения русского языка студенты изучают алфавит и правописание как печатными буквами, так и письменно. Эта трудность продолжается и при изучении грамматики, когда проявляется разница между грамматикой русского языка и грамматикой турецкого языка. Тем, у кого родным языком является турецкий, в процессе обучения русскому языку предстоит решить проблему несоответствия грамматических форм в одной логической плоскости [2; 6]. Употребление дательного падежа – одна из форм подобного несоответствия.

В этой статье мы представим разницу между дательным падежом в турецком и русском языках, т.е. проблемы, связанные с различиями, возникающими в случаях обозначения направления (ориентира) в Турции и в России.

Ж.В. Мордкович в своей статье говорит о том, что общее значение дательного падежа (yönelme hali) в турецком языке в целом соответствует значению в русском: адресат, к которому направлено действие. В этом случае используется вопрос Kime? – «Кому?» – Кому ты дал книгу? – Другу. – Kitabi kime verdin? – Arkadaşa. Однако дательный падеж в турецком языке в одном из своих значений имеет принципиальное отличие от русского дательного падежа, так как обозначает направление движения не только к одушевлённому, но и неодушевлённому объекту, отвечая на вопросы Nereye? –

«Куда?», Kime? – «К кому?» Nereye gidiyorsun? – Okula. – Куда ты идёшь? – В школу [7, с.69].

Те, для кого родным языком является турецкий, в процессе обучения сталкиваются с трудностями, возникающими в случаях обозначения направления. Эти случаи могут быть классифицированы следующим образом:

- трудности, возникающие в безличных предложениях;
- трудности в предложениях, указывающих возраст;
- трудности в употреблении предлогов;
- несоответствие турецких и русских глаголов, используемых для обозначения ориентира.

1. Трудности, возникающие в безличных предложениях

Безличные предложения существенно различаются в турецком и русском языках. В то время как в турецком языке в предложениях без подлежащего не указывается, кем или чем выполняется действие, в русском языке совсем не так. Например, на турецком языке в таких предложениях, как «Тарелка была сломана», «Посуда была вымыта», «Еда была съедена» нет подлежащего. В этих предложениях существительное является дополнением, а глагол употреблен в пассивном залоге и неизвестно, кем или чем выполнено действие. Однако в русском языке, несмотря на отсутствие подлежащего, ясно, кем не может выполняться действие. Например: «Детям интересно смотреть мультипликационные фильмы, а родителям скучно». В этом предложении подчеркивается, что детям весело смотреть мультипликационные фильмы, а родителям скучно, так что ясно, кто испытывает данное состояние.

Указанные два языка имеют разные синтаксические структуры. Это проявляется, в частности, в том, что подлежащие в некоторых предложениях турецкого языка являются косвенными дополнениями в русском языке. Например, в предложении: «Моему брату плохо» на турецком языке имеет подлежащее «мой брат», тогда как в предложении на русском языке субъект (мой брат), испытывающий состояние, выражен формой дательного падежа и в предложении является дополнением. Предложения без подлежащих представляют трудность и в плане перевода с русского на турецкий, и в плане их восприятия.

2. Трудности в предложениях, указывающих возраст

Во время изучения русского языка турецкие студенты сталкиваются с трудностями при обозначении возраста. Причиной в том, что предложения с возрастными категориями в турецком языке очень отличаются от

аналогичных предложений в русском языке. В вопросительном предложении «Сколько вам лет?» делается ударение на то, кому именно сколько лет. Местоимение в данном предложении является дополнением. Тем не менее, та же структура в турецком языке выглядит иначе. В предложении «Сколько вам лет?» в турецком языке имеется подлежащее. Для изучающих русский язык эта ситуация создает противоречие с родным языком. При использовании русского языка как иностранного у тех, для кого турецкий является родным языком, возникают ошибки, так как, мысля на родном языке, они пытаются построить правильное предложение. Допустим: вместо того, чтобы сказать «Сколько вам лет?» они говорят «Сколько вы лет?». Здесь мы видим ошибку. В русском языке местоимение «вы» является дополнением в форме дательного падежа, а в турецком языке подлежащим. Для тех, кто только начинает изучать русский язык, ошибки такого рода неизбежны.

Те студенты, для которых родным языком является турецкий, в таких предложениях, где спрашивается о возрасте, сталкиваются со сложностями, потому что они мыслят на своём языке и логика их предложений не совпадает с логикой русских предложений о возрасте. Поэтому, когда вы говорите о возрасте на двух разных языках, в данном случае русском и турецком, ненужно забывать, что структуры таких предложений разные. Например, в предложении «Моей сестре исполнилось восемнадцать лет» указывается дополнение, которое ставится в дательном падеже, тогда как в том же самом предложении на турецком языке «моя сестра» стоит в именительном падеже.

3. Трудности в употреблении предлогов в русском языке

Предложения с обозначением направления с предлогами в русском языке в некоторых случаях соответствуют грамматическим формам турецкого языка, но иногда требуется построение других грамматических конструкций. Больше всего трудностей возникает в случаях с употреблением предлога «по». В русской ориентации предлог «по» стоит в начале предложения, а в турецком он всегда употребляется после местоимения. Например: «По какому предмету он будет сдавать экзамен?». В турецком же это выглядит так: «Он по какому предмету будет сдавать экзамен?». В предложении на турецком языке вопросительные слова стоят в именительном падеже; вопрос же «по какому предмету?» здесь используется в родительном падеже. «Она ушла с работы по собственному желанию», что соответствует предложению «Она сама оставила работу добровольно», в предложении предлог «сама» является местоимением в именительном падеже, слово «добровольно» в данном предложении указывает на то, что, она ушла с работы по собственной прихоти. Точно так же, «Наша фирма не работает по выходным и праздничным дням». Слова «выходные и праздничные дни» в данном предложении употреблены в форме дательного падежа. «Я очень скучаю по своим родителям», в предложении «моим родителям» используется для указания случая в имени. В таких случаях слово «благодаря» является предлогом. Например: «Благодаря ему она учится в частном университете в Стамбуле». Здесь предлог «благодаря» говорит о том, что с чьей-то помощью она поступила учиться в частный университет в Стамбуле.

Гамзе Оксюз в своей статье даёт типичный пример, в котором причиной ошибки является влияние родной грамматики: «Мама прислала мне письмо по почте». В русском языке «по почте» стоит в форме дательного падежа, а в турецком языке глагол «прислать» используется с творительным падежом и с предлогом «с». Это ведёт к изменению значения в виде: «Мама прислала мне письмо с почтой» [8, с.354].

4. Несоответствие турецких и русских глаголов, используемых для указания ориентации в дательном падеже

«Нравиться кому» (hoşlanmak), «удастся кому» (... şansını bulmak), «надоедать кому» (bikmak). Объект действия в русском языке выражается формой дательного падежа, в турецком же языке он стоит в именительном падеже. Например, в предложении «Мне удалось достать один билетик на этот спектакль» местоимение я употреблено в форме дательного падежа, тогда как в турецком языке используется форма именительного падежа местоимения. В таких случаях, как «Завидовать кому» (birini kıskanmak) и «лестить кому» (birini pohpohlamak) глаголы в турецком языке требуют после себя слова, стоящего в винительном падеже. Например: «Он всегда завидует твоему успеху» объект твоему успеху в предложении выражен формой дательного падежа. То же самое предложение на турецком: «Он всегда завидует ваш успех...». Здесь мы без всяких усилий видим ошибку.

А.Н. Яржемский в своей работе рассказывает об управлении дательным падежом существительными и прилагательными. В статье, посвящённой этой теме, он говорит следующее: «По-русски мы говорим «подарок кому-то» (birisine hediye), «памятник кому-то» (birisinin anıtı), «благодарность кому-то» (birisine minnetarlık) и т. д.; кроме того, «благодарный кому-то» (birisine şükran duymak), «признательный кому-то» (birisine müteşekkir olmak), «приятный кому-то» (birisinin hoşuna gitmek), «безразличный кому-то» (birisinin umurunda olmamak) и т.д.» [5, с.365]. Яржемский пытается показать с помощью наглядных примеров гармонию связи слов с их значениями: «Подарок кому-то», «благодарность кому-то», «благодарный кому-то», «признательный кому-то». В турецком же языке «памятник кому-то», «приятный кому-то», «безразличный кому-то» гармонии не вызывает. В предложении «Памятник кому стоит около нашего университета?» опираются на то, кому посвящён памятник возле нашего университета. Слово кому использовано в ориентационной форме дательного падежа. На турецком это предложении звучит так: «Чей памятник есть возле нашего университета?»

В этой работе мы попытались классифицировать трудности, связанные с изучением дательного падежа. Это трудности, возникающие в безличных предложениях, трудности в употреблении возрастных категорий, трудности в использовании предлогов в русском языке некоторых глаголов. Ошибки, которые появляются в процессе изучения иностранных языков, связаны с логикой. Нужно уметь думать на изучаемом языке, адаптироваться к требованиям его использования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гольдин З.Д. О корректировочном курсе обучения падежам. В поиске оптимальных путей управления учебным процессом. Под ред. З.А.Богдановой и др. М.: МГУ, 1973. 78 с.
2. Дремов А.Ф. Категория падежа с позиций системной лингвистики в практике преподавания русского языка как иностранного // Русский язык и литература в общении народов мира: Проблемы функционирования и преподавания. Тезисы докладов и сообщений. Т. 1. М.: Русский язык, 1990. С. 78-80.
3. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1978. 159 с.
4. Иевлева З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1981. 144 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
6. Мельников Г.П. Турецкая падежная система как основа для анализа семантики падежных систем других языков // Конференция аспирантов и молодых научных работников. Институт народов Азии и Африки АН СССР. М.: Наука, 1964. С. 103-105.

7. Мордкович Ж.В. Некоторые аспекты преподавания русских падежей в турецкой аудитории. // Обучение иностранцев в России: проблемы и перспективы: международный межвузовский научно-методический семинар. 5 мая 2011г. /редкол.: Н.В. Гужова [и др.]; Нижегород. гос. архитектур.-строит. ун-т. – Н.Новгород: ННГАСУ, 2011. С. 67-71.

8. Оксюз Г. Грамматическая интерференция у турецких студентов при изучении русского языка // Филологическое образование в современных исследованиях: лингвистический и методический аспекты. Материалы международной научно-практической конференции «Славянская культура, истоки, традиции, взаимодействие XV Кирилло-Мефодиевские чтения». М., 2014. С. 350-355.

9. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностран

ным языкам. М.: Русский язык, 1977. 216 с.

10. Русская грамматика. Т. I. – М., Наука, 1981. 783 с.

11. Филлмор Ч. Дело о падеже // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 10. М.: Прогресс, 1981. С. 496-530.

12. Якобсон Р.О. К общему учению о падеже. Общее значение русского падежа // Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. С. 133-175.

13. Яржемский А.Н. Проблемы дательного падежа в индоевропейских и тюркских языках. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010, № 5. С. 362-366.

14. Aksan D. Her Yönüyle Dil (Ana Çizgileriyle Dilbilim). 1. Cilt. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1979. 439 s.

15. Erkman-Akerson, F. Dile Genel Bir Bakış. İstanbul: Multilingual Yayınları, 2008. 282 s.

DIFFICULTIES WITH THE DATIVE CASE USAGE FACED BY TURKISH STUDENTS LEARNING RUSSIAN

© 2015

Kadioglu Esra, lecturer at the Department of Russian language and literature
Anadolu University, Eskisehir (Turkey)

Abstract. As the political, economic, trade and cultural relations develop between Turkey and Russia in recent years, there is a need for the Russian-speaking professionals in Turkey. Those people whose native language is Turkish are faced with some difficulties in the process of learning the Russian language. These difficulties account for the fact that both of the mentioned languages belong to different language families. Russian belongs to the Baltic-Slavic branch of the Indo-European language family, while the Turkish language belongs to the branch of the Ural-Altai family. At the initial stage of learning the Russian language students learn the alphabet and spelling as in block letters and in writing. Difficulties continue with the study of grammar, while difference becomes apparent between the grammar of the Russian language and one of the Turkish language. The problem of mismatch in grammatical forms in the same logical plane are to be solved in the process of teaching Russian language. The dative case usage is one form of such inconsistencies. The article presents the difference between the dative case in Turkish and Russian languages, describes the problems associated with the differences arising in the cases of indicating direction (reference point) in Turkey and in Russia. The author classifies the difficulties associated with studying the dative case. The difficulties appearing in impersonal sentences, difficulties in the use of age categories, difficulties in the use of prepositions and some verbs in Russian. Errors that appear in the process of learning foreign languages are associated with the logic. You must be able to think in the target language, to adapt to the requirements of its use.

Keywords: Russian case; dative; aspects of teaching grammar.

УДК 81'42

НОМИНАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.В. ГОГОЛЯ И Ч. ДИККЕНСА)

©2015

В.В. Катермина, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии
Кубанский государственный университет, Краснодар (Россия)

Аннотация. Статья «Номинации национальной принадлежности человека (на материале произведений Н.В. Гоголя и Ч. Диккенса)» посвящена рассмотрению этнической оценки человека на материале художественных текстов. Будучи носителями национально-культурных ценностей, с одной стороны, и создателями своей философии, с другой, Н.В. Гоголь и Ч. Диккенс в своем творчестве воплотили как особенности национального мировидения, так и индивидуальное восприятие окружающей действительности. Их модели номинации воздействовали на процесс наименования в национальном языке, отразившись в ментальности народов России и Англии. В качестве единицы анализа избраны номинанты (единицы номинации), понимаемые как свободные сочетания с функционирующими в них словами-номинациями, обеспечивающие синтагматические приращения номинантов. В тексте проводится анализ русских и английских единиц номинации, выражающих этническую оценку человека в художественном тексте. В статье отмечается, что средством создания этнического стереотипа в художественной литературе на примере свободных сочетаний в произведениях Н.В. Гоголя, которые были разделены на два цикла – украинский (с ярко выраженной оппозицией «свой – чужой») и петербургский (с нейтральной оценочностью и выделением характерных черт отдельных наций), послужило употребление качественных прилагательных, а также подчеркивание специфических особенностей разных наций. В статье подчеркивается, что анализ единиц номинации в художественном тексте выявляет особенности видения писателем типичных и специфических особенностей своего народа, а в результате описания культурной интерпретации образного основания единиц номинации выявляются концептуальные ценности данных народов с опорой на их менталитет, типичные черты этноса.

Ключевые слова: номинации человека; этническая оценка; художественный текст; национально-культурные особенности.